

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Л.А. Борисова,
Е.А. Княжева

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Методическое пособие по английскому языку
для студентов ВГУ, поступающих на программу
дополнительной квалификации факультета
романо-германской филологии

Издательско-полиграфический центр
Воронежского государственного университета
2012

ЧАСТЬ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ПРОГРАММЕ

1.1 Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Обучение по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» осуществляется в Воронежском государственном университете с 1999 г. В 2002 г. руководство программой было передано вновь образованной кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии. Ежегодно в середине апреля кафедра проводит день открытых дверей на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», на который приглашаются все желающие. На дне открытых дверей студентов (и их родителей) информируют о содержании и условиях обучения на программе, а также о порядке вступительных испытаний. Обычно студентов интересуют следующие вопросы.

Что нужно, чтобы стать студентом программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»?

Нужно сдать вступительный экзамен. Это обязательное условие. (Более подробно о вступительном экзамене будет сказано ниже)

Студентов каких курсов принимают на программу?

Для поступления на программу необходимо, чтобы студент закончил изучать иностранный язык на основной специальности. На большинстве факультетов язык изучается два года, на некоторых (ФКН) - один. Поэтому мы набираем студентов, начиная с третьего курса д/о, а для ФКН сделано исключение, и они поступают к нам со второго курса д/о.

Могут ли учиться на программе студенты в/о и з/о?

Могут, опять же при условии, что они закончили изучать иностранный язык на основной специальности.

Можно ли поступать на программу тем, кто учится на 4-6 курсах?

Да, можно. В этом случае вы получаете основной диплом, но еще год или два продолжаете учиться на нашей программе.

Могут ли поступать на программу выпускники ВГУ, аспиранты?

Да. На равных с остальными основаниях.

Имеют ли право студенты других вузов учиться в ВГУ на этой программе?

Предусмотрены ли зачеты или экзамены в конце семестра?

Безусловно. В конце каждого семестра студенты сдают зачеты и экзамены, в соответствии с учебным планом. Результаты сессии проставляются в отдельную зачетную книжку, которая выдается при зачислении на программу. Если у студента образовалась задолженность, то он имеет право ее ликвидировать в том же порядке, что и на основной специальности. Если задолженности не ликвидированы в установленные сроки, студент будет отчислен с программы. Естественно, студент имеет право восстановиться на следующий год. По окончании последнего семестра предусмотрена итоговая государственная аттестация, т.е. студенты сдают государственный экзамен, который включает в себя презентацию на иностранном языке по проблематике специальности и письменный перевод текста по специальности с иностранного языка на родной.

Какой документ выдается после завершения обучения по программе?

Выдается государственный диплом о присвоении дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Т.е. программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» - это второе высшее образование?

Нет. Официальный статус программы – это дополнительное к высшему образованию, хотя по окончании курса обучения выдается государственный диплом. Для того чтобы объяснить разницу между вторым высшим и дополнительным образованием, приведем такой пример. Если вы по своему основному образованию, скажем, экономист, но хотите научиться переводить тексты из области здравоохранения, юриспруденции, технические тексты, художественную литературу и т.д., то вам надо поступать на факультет романо-германской филологии, для того чтобы получить второе высшее образование: переводчик-лингвист. Если же вы все-таки хотите научиться переводить тексты исключительно экономические и знать деловой английский, то вам необходимо получить дополнительное образование, каковым и является программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Иными словами, если у вас на руках диплом «переводчика в сфере профессиональной коммуникации» и вы по специальности «экономист», то при трудоустройстве работодатель не имеет права требовать от вас переводить тексты, например, из области здравоохранения.

К какому основному диплому лучше получать диплом переводчика в сфере профессиональной коммуникации: бакалавра или магистра?

Если бакалавр все-таки продолжает учиться, то мы советуем получать диплом после магистратуры. Нужно иметь в виду, что если диплом о дополнительном образовании был получен к диплому бакалавра, а затем студент продолжил обучение, то выдать его второй раз или внести исправления невозможно.

Как поступить, если работодатель требует диплом, а обучение по основной специальности еще не закончено?

В такой ситуации работодателю предоставляется справка, в которой сказано, что диплом будет получен студентом по окончании основной образовательной программы. Аналогичным образом мы поступаем, если студент уже получил диплом по основной специальности, но еще продолжает обучаться по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Сколько человек вы принимаете ежегодно?

Обычно 80-100. У нас нет жесткого ограничения, например, что можно принять только 100 человек и не больше. Так, например, в 2007 году мы приняли 120 студентов.

Сколько стоит обучение?

Эта цифра ежегодно корректируется. Это зависит от количества часов занятий в семестр. В среднем она составляет 10 000 руб. в год. Оплата производится за год. Обучение ведется на договорной основе.

Где можно узнать более подробную информацию?

Можно обращаться на кафедру теории перевода и межкультурной коммуникации во второй корпус ВГУ (ауд.110, пл. Ленина,10).

Тел. 22-73-62.

1.2 Условия и порядок обучения

Программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» реализуется в соответствии с Положением, утвержденным Управлением дополнительного образования. Ознакомиться с ним можно на кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации и в отделе дополнительных образовательных программ. Ниже приводятся выдержки из данного положения.

«3.2 Занятия по Программе проводятся специалистами кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, а также других кафедр Воронежского государственного университета.

4.2 Зачисление слушателей на Программу оформляется приказом ректора (проректора по учебной работе). Проект приказа о зачислении вносит руководитель структурного подразделения.

4.5 Оформление договора и оплата обучения за текущий учебный год целиком производятся до начала занятий (в период с 1 сентября по 1 октября). В особых случаях при наличии заявления слушателя оплата может производиться по семестрам.

После оплаты обучения студент обязан предоставить секретарю Программы копию квитанции об оплате, а для первого года обучения и два заполненных экземпляра договора. В случае несвоевременного представления документов (договора, копии квитанции об оплате) студент считается незачисленным на Программу (1 год обучения), либо отчисленным с нее за финансовые задолженности (2-3 год обучения).

6.5.1 Студент обязан посещать практические и лекционные занятия, предусмотренные учебным планом.

6.5.2 Количество пропущенных практических занятий не должно превышать 50% по каждой дисциплине.

В случае пропуска большего количества занятий без уважительной причины студент не аттестуется.

При наличии уважительной причины пропусков (по болезни) студент обязан предъявить справку.

6.5.3 При наличии уважительной причины (например, работа, командировка и др.) по решению руководителя Программы студент имеет право оформить индивидуальный план, в соответствии с которым в оговоренные в нем сроки он обязуется сдавать указанные зачеты и экзамены и предоставлять отчет руководителю Программы и секретарю Программы. Индивидуальный план утверждается в установленном порядке.

6.7.3 В случае отчисления студента с основной специальности он считается автоматически отчисленным с Программы.

6.8.4 Диплом переводчика в сфере профессиональной коммуникации выдается в двухнедельный срок после выдачи основных дипломов студентам всех факультетов.

Студенты обязаны в трехдневный срок после выдачи основного диплома предоставить его копию секретарю Кафедры. В случае несвоевременного предоставления копии основного диплома выдача диплома переводчика переносится на более поздний срок.

6.8.5 При изменении фамилии студент обязан заранее уведомить об этом Кафедру, предоставив заявление и копию свидетельства о браке. В противном случае диплом будет выдаваться на прежнюю фамилию.»

ЧАСТЬ 2. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ И ПРОЦЕДУРА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ.